Porównanie tłumaczeń I Kronik 21:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Dawid odpowiedział Gadowi: Jestem w wielkiej rozterce,\* proszę jednak, niech wpadnę w rękę JAHWE, gdyż Jego miłosierdzie jest bardzo wielkie; w rękę człowieka wpadać nie chcę![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Dawid wyznał Gadowi: Jestem w wielkiej rozterce, proszę jednak, niech wpadnę w ręce JAHWE, gdyż Jego miłosierdzie jest bardzo wielkie. W ręce ludzi wpadać nie chcę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid odpowiedział Gadowi: Jestem w wielkiej rozterce. Niech wpadnę raczej w ręce JAHWE, gdyż wielkie jest jego miłosierdzie. Niech nie wpadnę w ręce człowieka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Dawid do Gada: Bardzom ściśniony; niech wpadnę, proszę, w ręce Pańskie, gdyż bardzo wielkie są zlitowania jego, a w ręce ludzkie niechaj nie wpadam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Dawid do Gad: Ze wszech stron ucisk mię ciśnie, ale mi lepiej wpaść w ręce PANSKIE, bo mnogie są miłosierdzia jego, niżli w ręce człowiecze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł Dawid do Gada: Jestem w wielkiej rozterce. Niech wpadnę raczej w ręce Pana, bo wielkie jest Jego miłosierdzie, ale w ręce człowieka niech nie wpadnę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Dawid odpowiedział Gadowi: Jestem w wielkiej rozterce; lecz niech dostanę się raczej w ręce Pana, gdyż bardzo wielkie jest jego miłosierdzie; lecz w ręce człowieka niechaj się nie dostanę! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid odpowiedział Gadowi: Jestem pod wielką presją! Proszę, niech raczej wpadnę w ręce JAHWE, ponieważ bardzo wielkie jest Jego miłosierdzie, lecz niech nie wpadnę w ręce człowieka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid rzekł do Gada: „Jestem w wielkiej udręce, wolę dostać się w ręce JAHWE, bo Jego miłosierdzie jest wielkie. W ręce człowieka nie chcę wpaść”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł Dawid do Gada: - Jakże bardzo jestem udręczony; ale niechże raczej wpadnę w ręce Jahwe, gdyż bardzo wielkie jest Jego miłosierdzie, a w ręce ludzi niech się nie dostanę! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Давид до Ґада: Дуже тяжкі мені і (всі) три. Впаду ж в руки Господа, бо Його милосердя дуже велике, і не впаду до рук людей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Dawid powiedział do Gada: Z tego powodu jestem bardzo związany; niech wpadnę, proszę, w ręce WIEKUISTEGO, gdyż bardzo wielkie są Jego zmiłowania; a w ludzkie ręce niech nie wpadam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Dawid rzekł do Gada: ”To dla mnie wielka udręka. Proszę, niechbym wpadł w rękę JAHWE, gdyż nader liczne są jego zmiłowania; lecz niech nie wpadnę w rękę człowieka”. |

1. 1) Jestem w wielkiej rozterce : wg G: Trudne są dla mnie bardzo te trzy, στενά μοι καὶ τὰ τρία σφόδρα. [↑](#footnote-ref-2)